

越南史論

—金石資料之歷史文化比較

耿慧玲 著

新文豐出版公司 印行



新文豐：73831001（精）

ISBN957-17-1997-8



9 789571 719979

新文豐出版公司 印行

ISBN 957-17-1997-8（精裝） 73831001

越南史論

—— 金石資料之歷史文化比較

耿慧玲 著

新文豐出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

越南史論—金石資料之歷史文化比較／耿慧玲著．

——初版．——臺北市：新文豐，民93

面；公分

參考書目：面

含索引

ISBN 957-17-1997-8（精裝）

1. 文化史－越南－論文，講詞等

2. 越南－歷史－論文，講詞等

738.3107

93002687

越南史論—金石資料之歷史文化比較

作者／耿慧玲

發行人／高本釗

出版者／新文豐出版股份有限公司

臺北市雙園街96號

郵撥／01004426

電話／(02) 2341-5293・2306-4629

傳真／(02) 2356-8076・2302-3870

網址／<http://www.swfc.com.tw>

E-mail：sales@swfc.com.tw

電腦排版／柏羽電腦排版有限公司

電話／(02) 2831-3668

印刷／新文化彩色印書館

電話／(02) 2306-4629

□2004(民93)年3月31日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第0649號

基價 24.0元（凡有缺頁或破損者，請寄回更換）

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN 957-17-1997-8（精裝） 73831001（精）

作者介紹

耿慧玲，生在台灣設籍江蘇銅山的湖北當陽人，民國 45 年出生，中國文化大學史學系學士、碩士、博士。碩士時期師事黎東方教授研習中國上古史，撰寫「周代婦女生活」；博士論文「金石學歷史析論」由陳槃教授與毛漢光教授聯合指導。曾協助毛漢光教授執行「唐代墓誌銘集釋計畫」「柏克萊加州大學東亞圖書館中國拓片研究整理計畫」，為蔣經國國際學術交流基金會支持之「越南漢喃銘文匯編計畫」執行人，民國 93 年與毛漢光教授共同執行「台灣碑誌研讀計畫」，並協助西安碑林博物館推行「隋代墓誌銘匯編計畫」。現任朝陽科技大學副教授，西安碑林博物館客座研究員。

內容提要

本書分成五個單元：「越南政治與權力結構研究」、「金石資料所反映的越南歷史」、「越南與中國關係研究」、「越南漢喃銘文匯編第二集序考」、「越南漢喃銘文典故集釋」，收錄〈越南李朝太傅劉氏兄弟墓誌考證及其歷史意義〉、〈李英宗朝婚姻關係與權力結構研究〉、〈論越南李太宗的政治行為〉、〈略釋越南黎朝的兩方婦女石刻〉、〈越南文獻中李陳朝哀牢關係研究〉、〈馮興考—未見於中國新舊《唐書》的越南英雄〉、〈越南官制初釋——僧道官與爵制〉、〈七至十四世紀越南國家意識的形成〉、〈金石地理所反映的越南漢化勢力〉、〈越南與中國的海上交通——東南道〉等十篇論文，及作者編纂之《越南漢喃銘文匯編》第二集對於越南銘文所做各項考釋的資料彙集。

本書以越南金石資料為研究核心，以比較研究之方法，從民族、風俗、文獻、制度等現象，探討越南李陳朝政治權力之結構，婦女問題、四鄰關係、官制系統，並將越南與中國之間的各種文化、政治、歷史、風俗等空間與時間上所產生的關連性做中越歷史事件、人物之比較。同時將《越南漢喃銘文匯編》第二集之序考與陳朝銘文中所出現的人名典故、地名典故、官爵典故、史事典故、宗教典故，中國典故及喃字、避諱字、碑體字等做分類集釋。是一本結合越南金石資料、原始文獻的越南歷史研究論集。

This book the author divides into five units, namely, the Study of the Structure of Politics and Power of Vietnam; the Reflection of Rubbings on Vietnam History; the Study of Sino-Vietnamese Relationship; the Essays of Criticism of the

Vietnamese-Chinese Epigraph Collection, Vol. 2; the Annotations of the Anthology of Allusions in Vietnamese-Chinese Epigraphs. These units list ten essays, namely, *The Decipherment and Historical Meaning from Liu Brothers' Tomb Inscriptions—A comparative Approach to the Political Cultures of China and Vietnam*; *the Study of the Authoritative Structures and Marriage Relationships during the Ying Zong Era of the Li Dynasty*; *Political Behavior of Vietnamese Emperor Lee Tai Zong: A comparative Cultural Approach to Chinese and Vietnamese Style of Rule*; *A Brief Interpretation on Two Lady's Steles of the Li Dynasty of Vietnam*; *Study on the Relationship Between Ai Lao and the Tran and Li Dynasties in Vietnam Documentary*; *Fon Shin: The Legendary Hero unmentioned in Chinese Histories*; *Commentary on the Bureaucracy in Vietnam History—Monk Officials and the Peerage System*; *The forming of the national consciousness of Vietnam during the 7th and 14th century*; *Observing Sino-Conversion of Vietnam from the Distribution of Stone and Metal Rubbings*; *Maritime commerce of Vietnam and China— The South-Eastern Route*. Furthermore, a complete collection of the various collative studies written specifically by the author concerning the “Vietnamese-Chinese Epigraph Collection,” which the editor is the author as well, is also included in this book.

This book, based on a core of Vietnamese Epigraph collections, is a disquisition of multiple issues of Li and Tran Dynasties of Vietnam, including that of the political and authoritative structures, the feminist issues, the diplomacy, and the bureaucracy, and is conducted in comparative study according to the anthropological, the ritual, the documentary, and the systematic phenomenon, in order to associate the many relations it had with China that had been discovered in time and space, such as the cultures, the political and historical events and connections, and also the observances, and display the result of such comparison into a defining conclusion of the past. Also, the various allusions of name, place, peerage, historical event, religious matters, and also those of Chinese origin, Vietnamese-Chinese characters, interdict words, inscription characters found in the Essays of Criticism of the second volume of the Vietnamese-Chinese Epigraph Collection, along with the epigraphs of the Tran Dynasty, are categorized and reinterpreted. This is a symposium of Vietnam history conjoining Vietnamese epigraphic data with first-hand, original documents.

序言

會有這樣一本小書，是我始料所未及，卻是必然的一項結果。碩士畢業後即進入毛漢光老師所組織的「唐代墓誌集釋計畫」研究小組，迄今已經有二十幾年的時間，雖然奠定了我在學術研究的基本方向，但卻真的沒有想到會與越南結下這樣的因緣。

1994 年我自美國柏克萊大學結束東亞圖書館的中國拓片整理工作返台，法國遠東學院的傅飛嵐教授（遠東學院駐台代表）即邀請我加入法國、越南合作的漢文拓片整理計畫，當時擔任中正大學文學院院長的毛老師接受王秀惠大使夫人（遠東學院駐台副代表）的建議，將原本是我個人的參與計畫，升高成中、法、越三國的共同合作計畫，並申請蔣經國國際學術交流基金會的補助，從那個時候開始，我就一頭栽進了越南漢文拓片的研究當中，一路走來，很寂寞，但也很充實，這本小書就是這些年來走過的足跡。

世人常說「一個人成功的背後總有一隻推手」，我當然不敢說我是成功的，但在我後面的推手卻真是這本書能夠出版的主要因素，這後面的推手有我的親人，師長、朋友、學生與學校，如果沒有公婆、先生、兒子對我的包容、支持，容許我可以在某些時候離家別子，忽略一名主婦應該要作的工作，我無法完成這本小書；如果沒有師長對我的敦促與期許，我無法寫出這些篇章；如果沒有朋友溫暖的友誼，我無法解決琳琳琅琅的大小問題；如果沒有學生對我的幫助，我無法度過冰冷而枯燥的研究時刻；如果沒有朝陽穩定的環境，我無法安心的做我的研究。我喜歡研究，因為它總能帶給我不斷突破的成就感，讓我不斷的與歷史對話，思考人與時間的問題，希望這本小書真能將我走過的這些日子，想過的事情，解決的問題反映出來，當然，這是絕

不可能的，而我的歡忻，我的滿足，真的只有我能感受，對於支持我的推手，我只能深深的致謝，謝謝你們陪我走過這一段歷程。也希望這段路程能繼續走下去，不再寂寞。

耿慧玲 2003.11.17

導論

資料、方法與理論是學術研究的基礎，且三者不可偏廢。作者近年來以越南古代歷史與其與中國歷史的比較研究為研究範疇，即亟欲藉由新史料的掌握、新方法的使用、新理論的建立，重新建構古代越南歷史的架構與其與中國之間的文化、政治、社會等等相互交流涵化的關係。

就新史料的掌握來說，作者近年主要論著都以越南金石文獻做為核心。這批新的史料，是越南國家科學中心漢喃研究院所藏越南金石文獻。越南金石文獻為法國遠東學院在 1920～1930 年代在法國殖民政府支持下，對於越南全國進行的一次大規模的金石蒐集工作，共蒐集石刻、鐘銘等銘刻資料一萬零三百六十件，摩拓為二萬五千張拓片，¹這次金石蒐集的範圍，大多以市鎮或交通大道附近為主，較偏僻的地方並未有效的予以蒐羅。1958 年至 1980 年代，在越南國家的支持下，漢喃研究院等越南漢文學術研究單位，又進行了一次揚拓的工作，大約拓有四千張左右的拓片，雖大部分與法國已揚拓的金石重複，但仍然增加了不少新的拓片資料。1983 年到近年，尤其近年越南整體經濟提升，國家支持的力量更大，越南各學術單位對於河內市及其郊外的四郡四縣都做了碑刻、鐘銘等的拓印蒐集工作，並逐漸由各地研究單位開始蒐集相關地區的碑刻、鐘銘等工作。1997 年，

¹ 載體數與拓片數通常都有差異，一塊碑可能有碑陽、碑陰、碑兩側；鐘銘多半呈四面刻；經幢可能是八面刻，因此，拓片數一般說來都較載體數多。

越南漢喃研究院與國立中正大學、法國遠東學院合作，針對當時已蒐集之金石拓片作分期的研究整理並出版；該計畫獲得蔣經國國際學術交流基金會三年之補助，作者為此計畫之執行人，在近十年的整理研究中，現已出版《越南漢喃銘文匯編》第一集—北屬時期至李朝及第二集—陳朝，計七十一篇金石銘文。第三集有關黎朝的金石資料正研究、整理，準備出版中。這些金石文獻大體上包含如下幾個重要的範圍：人物志、廟寺志、村社鄉規與村社志、文學作品、皇室詔令、記事碑等。其中人物志可以補越南史志中人物記載的不足，如劉慶譚兄弟墓誌可補李朝太傅劉慶譚在史書中的記載缺失；²廟寺志可以做為越南宗教信仰的研究依據，³同時由於越南皇室好築廟寺，廟寺志對於皇室家族的系譜也有增補的作用；⁴村社鄉規與村社志對於越南村社組織研究有直接的貢獻；⁵文學作品可以補正文籍記載，並對文學家的研究有所助益；⁶皇室的詔令及記事碑，可以作為史籍記載的補正，⁷而透過對於越南文獻及歷史的研究，又可以作為與中國歷史文化的比

² 見耿慧玲：〈越南李朝太傅劉氏兄弟墓誌考證及其歷史意義〉，《朝陽學報》第 5 期 2000，8，頁 151-192。已收入本書。

³ 見《越南漢喃銘文匯編》第二集篇十八〈開嚴碑記〉、篇十九〈靈濟塔碑〉、二十七〈顯曜塔碑〉等。

⁴ 見耿慧玲：〈李英宗朝婚姻關係與權力結構研究〉，北京，科學出版社出版，（北京大學中古史研究中心，新史料國際學術研討會發表），2003,11。已收入本書。

⁵ 見耿慧玲等：《越南漢喃銘文匯編》第二集，篇三十三〈玉亭社碑〉、四十一〈真源寺佛槃〉等，2002 年 5 月。

⁶ 見《越南漢喃銘文匯編》第二集篇三十五〈登浴翠山留題〉〈錦川鐘〉可補陳朝大儒范師孟之詩文、篇三十六〈清虛洞碑〉可補陳藝宗皇帝之詩文、篇四十〈昭光寺鐘〉可補胡宗鑑之詩文。

⁷ 見《越南漢喃銘文匯編》第二集篇二十一〈太上皇帝聖旨〉、篇四〈多貝峒木牌〉、篇十七〈征哀牢摩崖紀功文〉等。

較研究。⁸這批資料雖曾有國際間的學者作零星的考證研究，但第一次有系統、全面性的整理與研究，則為作者直接的參與、整合與執行，故而對於這批資料的掌握有較其他人更為深入的能力。

就理論而言，越南與中國西南方地理相連，種族相同，在文化、習俗與歷史發展都有非常密切的關聯。然省觀中國史的研究，大多以北中國為研究的主要領域，長城內外吸引了大多數的學者長期以來的戮力研究，也有相當不錯的成績，但對於中國南方尤其大西南地區的研究，雖有徐松石、芮逸夫、李霖燦等學者進行人類學的調查與研究，但具體的成果仍然不如北方的研究，這與這個地區民族太多，語言複雜，文獻記載缺乏有密切的關係，而越南正處於中國大西南的緊鄰地區，在族源上與中國百越族有密切的關係，若要深入探討中國大西南地區的歷史與文化，越南北部地區與中國的跨境民族應該有類似於活化石般的價值，對於釐清中國大西南地區長期的歷史發展應該有相當重要的價值。同時，已經在五代末宋初即已成為獨立國家的越南，憑藉其在國家體制下的文獻記載，或許能夠還原中國漢文化發展的脈絡。

另就現代中國的地位來看，中國海洋發展的歷史，自有其一定的重要性，但在政策上以農立國的中國政府，大都對於大陸地區的研究作為主要的區範，相對而言，海洋中國的論述顯然沈寂太多，不平衡的研究情態，顯得中國似乎沒有海洋的文化，但是審視真實的歷史，中國卻曾經叱吒海洋千年之久，自漢代開始，中國已經通過東南亞、透過印度與阿拉伯的商人與歐洲的羅馬地區有了恆定的海上交通，經由這條通路的發展，歷經魏

⁸ 見耿慧玲：〈論越南李太宗的政治行為——中越文化之比較研究〉，《朝陽學報》第4期（1999，10），頁305-333；耿慧玲：〈越南李朝太傅劉氏兄弟墓誌考證及其歷史意義〉，《朝陽學報》第4期，（2000，8），頁151-192。耿慧玲：〈李英宗朝婚姻關係與權力結構研究〉，北京，科學出版社，2003年11月。以上均已收入本書。

晉南北朝、隋唐更將這條路線發揮的淋漓盡致，宋代的海上貿易更成為當時中國財政重要的收入，明代的鄭和將中國的航海史推展至最高的境地，但是鎖國似的朝貢貿易，將中國海上的發展箝錮在官方的嚴密控制下，無法像西方社會一樣以全國的力量發展海上貿易，中國在海權時代就這樣缺席了！這對於中國近代的歷史地位有非常重要的關係；雖然現在的世界已經發展到太空權，但是海上的交通仍然是重要的商業貿易路線，因為海上的載負量最大，經濟的效益較大，因此，對於中國海上的發展歷史，應該是重要的研究領域。而處於中國大西南接鄰的越南卻正是中國對外的出海口，因此，在資料的支持下，對於越南的研究，應該是反視中國歷史的絕佳範疇。

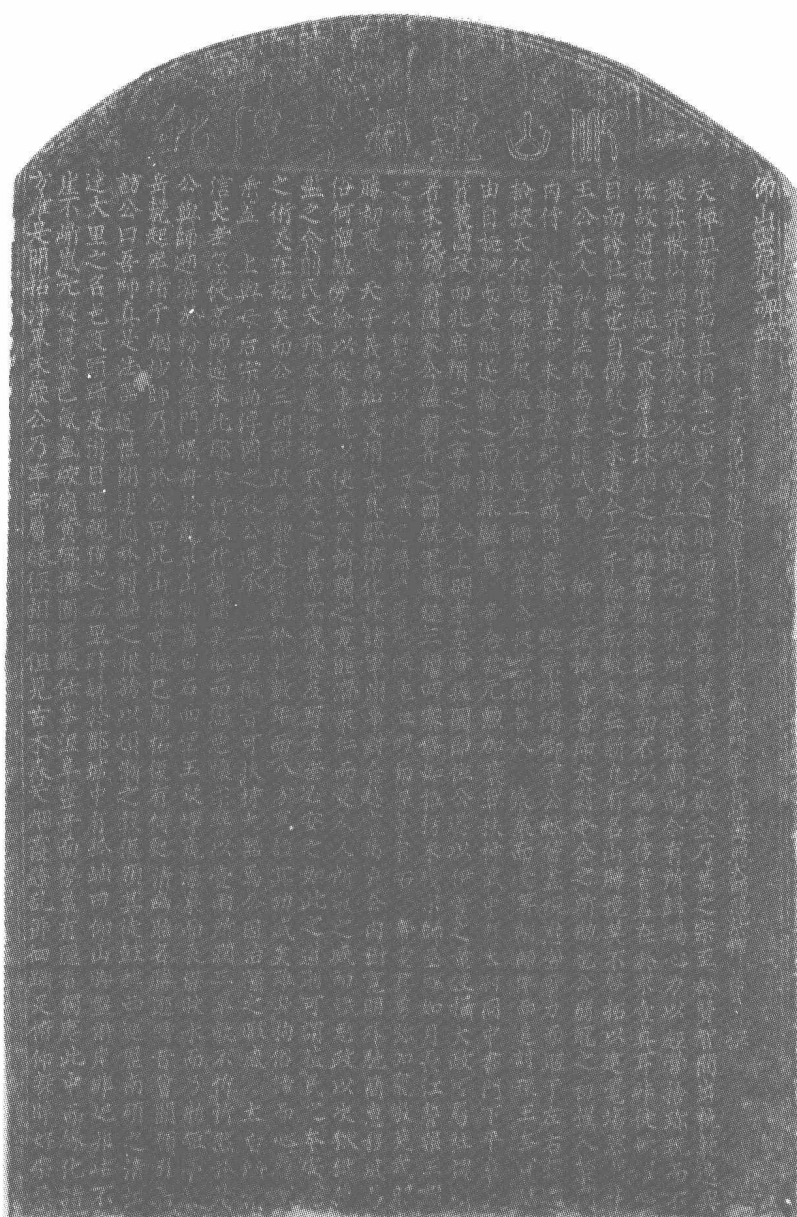
《越南史論》是作者執行越南漢喃研究院所藏越南漢文拓片整理計畫時，同時發展出的研究成果，由於越南的漢文拓片所牽涉的範疇極複雜，在集釋銘文的過程中，要為每一個標點找到正確的位置，這牽涉到兩個研究的層面，一是銘文本身的識讀：作為銘文載體的金石，因為質性的不同，在記載的形式上經常有其一定的規則。一般而言，金石具有相當程度的昭示性，這與紙張所呈現的文獻記載有相當的差異，因此，在記載的內容與方式上，金石銘文的解讀有其一定的技巧，例如，行文的格式、字體的變異、甚至金石載體的不同形制、樹立地點、位置的變遷、刊刻的時間、版本都會影響到銘文的解讀。另一方面，金石作為銘文載體的目的，是為了昭示未來，記載過去，所以，一方面受到當時社會與歷史的制約，一方面也因為受到制約，而可以呈現制約者——社會與歷史的真實面貌；故而對於越南歷史文化的瞭解，成為集釋銘文的必要知識。這一本小書所呈現的便是這樣一個結合金石本體研究與社會、歷史分析比較的研究成果，這可以說是一種新的研究方法與領域的開拓。

作者近十年來，即在以中國大西南的範圍下，運用越南金石文獻與國家文獻，進行對於越南歷史的全面性研究，這樣的研究，約可分為兩個大

範疇：一、越南本身歷史的架構分析，二、中國與越南關係的比較研究。在第一個範疇中，作者針對越南的政治權力結構作了一系列的研究，分別爲〈越南李朝太傅劉氏兄弟墓誌考證及其歷史意義〉、〈李英宗朝婚姻關係與權力結構研究〉、〈論越南李太宗的政治行爲〉。探討越南在李朝時期的政治架構；同時也對於越南的官制、四鄰關係、社會現象、婦女關係作了一些探討，亦即〈略釋越南黎朝的兩方婦女石刻〉、〈越南文獻中李陳朝哀牢關係研究〉、〈馮興考—未見於中國新舊《唐書》的越南英雄〉、〈越南官制初釋—僧道官與爵制〉等文。至於第二個範疇，有關越南與中國的關係研究，主要是以歷史的時間縱度與空間觀念配合，來探討越南與中國之間的關聯性，計有〈七至十四世紀越南國家意識的形成〉、〈金石地理所反映的越南漢化勢力〉、〈越南與中國的海上交通——東南道〉；但實際上，前面一個範疇中的論述亦均採取比較歷史的方法進行越南與中國歷史文化上的論述。正如前面所言，研究越南的主要目的，是爲了要對中國大西南地區，以及中國漢文化的傳播有多角度的切入與瞭解，因此，在資料的引導下，所發現越南歷史中與中國漢文化間的關聯性，是作者論述時最重要的考量。故而在論述的過程中，歷史比較是重要的方法，同時，因爲大量使用金石資料，對於金石資料的集釋、校讎、也成爲論述時主要的研究方法，而金石資料與文獻資料的相互證補，也是最主要的論述依據。雖然這十篇文章是分別的創述，範圍廣泛，但其實仍是在同一個範疇下的研究成果，這樣的研究結果因爲資料的一手價值與方法上的創新，有著與以前學者研究越南歷史不同的角度，因此也有不一樣的解釋及更深入的理解。

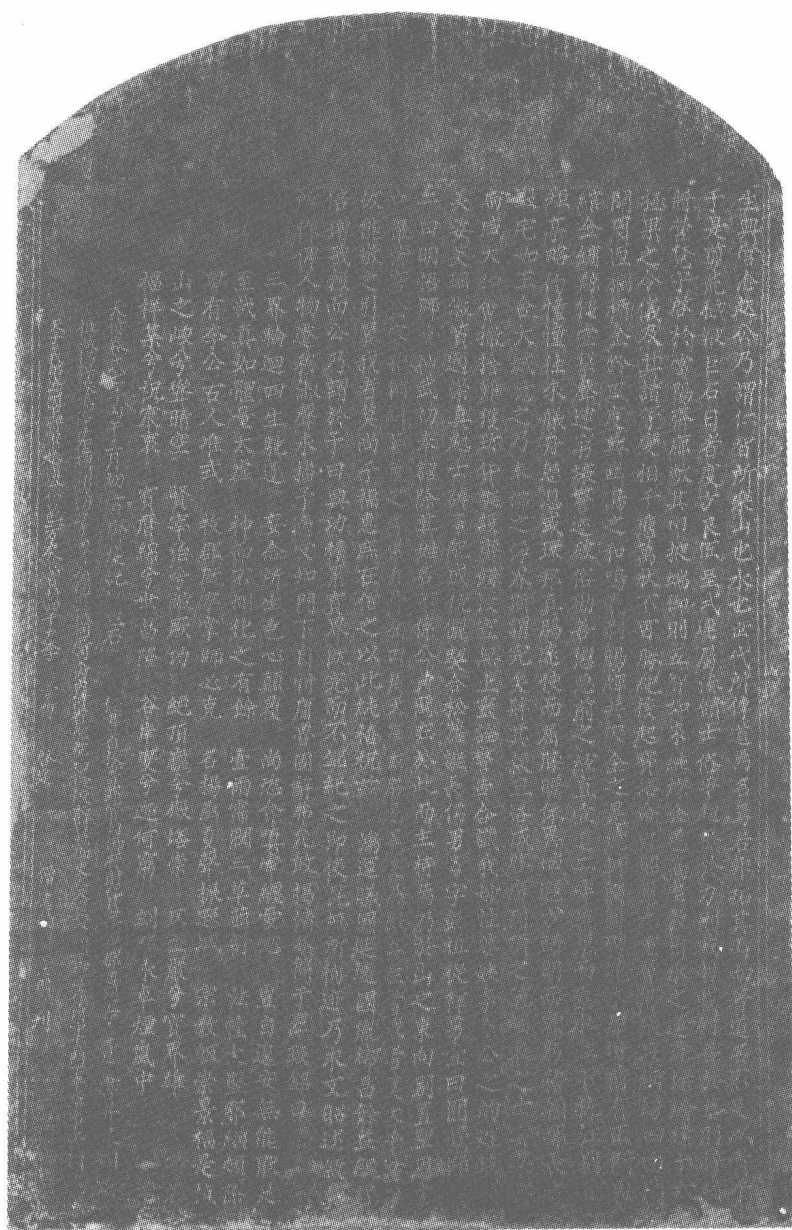
根據上述研究的方法，近十年來作者以越南現存北屬至陳末之金石銘文作爲研究的核心，依據解讀金石銘文所呈現出的記載，分別探討越南本身的政治與權力結構、婦女、四鄰關係以及越南與中國之間錯綜複雜的關係，由此，作者撰寫了十篇論文，並將自己集釋「越南漢喃銘文」的成果加以輯錄，本書因而分成五個單元：越南政治與權力結構研究；金石資料

所反映的越南歷史；越南與中國關係研究；越南漢喃銘文匯編第二集序考；越南漢喃銘文典故集釋。每一單元都是根據金石銘文的一手史料，與現存越南紙本文獻記載做的比較研究，這些研究心得大多數都發表在學術期刊上，另有一部份則是近年來專案計畫的成果，無論是已發表或是未發表，收錄在這一部書中的每一篇論文，都做了大小不一的修正。



《越南漢喃銘文匯編》第一集

仰山靈稱寺碑



《越南漢喃銘文匯編》第一集

仰山靈稱寺碑陰